

POEMAS

Robert Lax

Nota y traducción: José Luis Bobadilla

El escritor norteamericano Robert Lax, fue un hombre de muy poco despliegue público. Nació en Olean, un pequeño pueblo localizado en el estado de Nueva York, el 30 de noviembre de 1915. Realizó sus estudios universitarios en Columbia. Fue publicista, tutor, maestro de inglés, editor. Trabajó para el periódico *New Yorker*, las revistas *Time* y *Parade*, y como guionista del estudio de Samuel Goldwyn en Hollywood. Desde su época universitaria y hasta que le fue posible, mantuvo una estrecha amistad con Thomas Merton, Ad Reinhardt y Ed Rice.

En los años cincuenta conoció al artista gráfico Emil Antonucci y fue entonces que su trabajo como escritor empezó a tomar forma. Antonucci editó en pequeñas y cuidadas ediciones bajo el sello de Hand Press los materiales de Lax. De esos primeros trabajos se destaca *Circus of the Sun* de 1959, y *New Poems* de 1962. En este último libro, surgió por primera vez su línea sencilla, vertical y apretada. Durante la década de los sesenta, abandonó los Estados Unidos y eligió la isla griega de Patmos como residencia, después de una breve estancia por la isla de Kalymnos.

Dadas las características gráficas de su trabajo, su obra se publicó siempre en ediciones de tirajes breves hechas por otros artistas. En Patmos recibió pocas visitas. Vivió siempre solo. Su contacto con el mundo fue una radio de onda corta que manejó con extraordinario provecho hasta su regreso a los Estados Unidos, treinta y cinco años después, a donde volvió prácticamente para morir.

Los textos que se incluyen en este número de *El poeta y su trabajo*, forman parte de los últimos cuadernos que Lax escribió en la isla de Patmos, y fueron tomados y seleccionados del libro *Robert Lax*, editado en Suiza por el Museo Tinguely. Son, por lo mismo, trabajos un tanto informales, llenos de inmediatez, y de llana sabiduría.

how	slow	the
best	&	lat
to	gen	est
spend	tle	of
	---	man
	gen	y
this	tle	---
mo	&	to
ment?		day
---	slow	at
	---	this
move	to	mo
slow	day	ment
---	in	8.50
slow	this	A.M.
moves	room	---
---	it's	now
gen	Tues	8.55
tle	day	A.M.
&	---	
slow		

¿cómo	len	el
	tos	
pasar	&	últi
		mo
me	suaves	de
jor	---	mu
		chos
	suaves	---
este	&	a
		hora
mo	len	
mento?	tos	en
---	---	este
muévete	hoy	mo
espacio	es	mento
---	mar	8.50
		A.M.
movimientos	tes	---
lentos	en	ahora
---	esta	
	habitación	8.55
suaves	---	A.M.
&		
len		
tos		

writ ten	in to	of	o pen
in to	a source of	fan tas y ---	to
the book of	won der ---	art not of	pub lic on
life ---	not abs tract	pub lic ser vice	mon days
the riv er of	not con crete a	but of	& thurs days
mem or y ---	flu id en vir on ment	in di vid u al	
tap ping		con cern ---	

es	hacia	de	a bierto
crio	la		
den tro	fuen te	fan ta sia	al
	de lo	---	
del	mar villoso	arte	pú blico
libro	---	no	
de la	ni	de	los
	abs tracto	ser vicio	
vida		pú blico	lu nes

el	ni concreto		&
rí o		sino	jue ves
de la	una	de	
	at mós fe ra	asun tos	
me mo ria			
---		in di vi dua les	
tala drando	flu ída	---	

art

has

as

there

an

ev
er
been

in
stru
ment

a

of

sin
gle

peace

new

peace

thought

love

in

joy

the

world

could

?

there

be

el arte

ha

como

habido

un

algu
na
vez

ins
tru
mento

un

de

só
lo

paz

nuevo

paz

pensamiento

amor

en

alegría

el

mundo

?

¿podría

ha

ber

wait

will

wait

be
come

wait

one

act

lis
ten

wait

lov
ing
ly

to

the

the

rhythm

mu
sic

of

things

slow
ly

joy
ly

make

it

join

a

the

song

dance

&

it

32

espera

rá

espera

uno

só

espera

lo

actúa

es

cucha

a

morosa

mente

espera

la

el

mú

sica

ritmo

de las

lenta

mente

cosas

alegre

mente

vuél-

velo

únete

can-

a la

ción

danza

&

se

don't

this

pick

play
ground

flowers

is

&

for

bring

fallen

them

flowers

here

if

stray

they're

cats

growing

on

&

the

lost

hill
side

people

let

'em

grow

no

este

cortes

jar
dín

las
flores

es

&

para

tampoco

flo
res

las traigas

caí
das

aquí

si

gatos

ellas

descarriados

cre
cen

en

&

el

gente

mon
te

perdida

dé

jalas

crecer
